

18+

Христо Ботев



ПОЭЗИЯ

Поэтический перевод Сергея Фомина

Христо Ботев

Поэзия. Поэтический перевод Сергея Фомина

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63698722

ISBN 9785005308771

Аннотация

В своём творчестве Ботев ориентировался на стихи русских революционных демократов (прежде всего Некрасова), его вдохновляла также Парижская коммуна. Некоторые стихотворения проникнуты элегическим настроением, некоторые – революционным пафосом. Одно из самых популярных его стихотворений – баллада «Хаджи Димитр». В 1885 г. день гибели Х. Ботева (2 июня) был объявлен праздником («День Ботева»): в 12 часов в этот день каждый год гудком сирен отмечается память тех, кто пал за независимость Болгарии.

Содержание

ХАДЖИ ДИМИТР	6
МОЯ МОЛИТВА	9
ЭЛЕГИЯ	12
К БРАТУ	14
ЮРЬЕВ ДЕНЬ	16
КАЗНЬ ВАСИЛА ЛЕВСКОГО	18
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Поэзия
Поэтический перевод
Сергея Фомина
Христо Ботев

Сергей Фомин *Переводчик*

© Христо Ботев, 2021

© Сергей Фомин, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-0877-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Христо Ботев.

ПОЭЗИЯ.

Поэтический перевод Сергея Фомина

ХАДЖИ ДИМИТР

Жив всё же, жив он! Там на Балканах
Вздохам предсмертным внемлют вершины.
Кровь пузырится. Грудь в страшных ранах
Юноши с силой духа мужчины.

Ствол оружейный влево отброшен,
Справа обломки сабли военной;
Очи темнеют, рот перекошен
В страшных проклятьях целой вселенной!

Юноша стонет. В небе искрится
Солнце, сердито жаря лучами.
Где-то поёт песнь во поле жница,
Кровь всё сильнее хлещет толчками!

Жатва в разгаре... Пойте, рабыни,
Скорбные песни! Солнце всё выше
Над нивой рабства! Юноша ныне
Там умирает... Сердце – потише!

Тот, кто геройски пал за свободу,
Не умирает, он остаётся.
В небо и в землю входит – в природу,
И о нём вечно в песнях поётся...

Днём ему тенью вьётся орлица,
Раны волк серый бережно лижет,
Брат его сокол, вольная птица,
Машет крылами – солнце не выжжет!

Ночью засветит месяц балканский,
На небосводе звёзды зажгутся,
Ветер повеет волей крестьянской —
Песни гайдуков с ветром сольются!

И самодивы чудные в белом
С песней прекрасной к парню стремятся,
Тихо подходят и рядом с телом,
Трав не касаясь, вместе садятся.

Первая нежно раны врачует,
Брызжет другая чистой водицей,
Третья с улыбкой в губы целует —
Видится парню милой сестрицей!

«Молви, сестрица – что с Караджобу?
Как мне увидеть другов, дружину?
После возьми ты в небо с собою
Душу, а я же здесь мир покину!»

Девы обнялись, свившись руками,
В высь полетели, по небу рыщут,
С песней летают под облаками,

Дух Караджи́ там кличут и ищут...

Утро встречает солнцем Балканы!
Воин чуть дышит, кровь всё стекает —
Волк серый лижет страшные раны,
Солнце всё жарче и жарче пылает!

Семикаракорск
8 – 11 июля 2019 г.

МОЯ МОЛИТВА

«Благословен бог наш...»

О, мой боже, правый боже!
Нет, не ты, что с небесами,
Ты – в душе и в сердце, боже,
А не там – за облаками.

Нет, не ты, кого поп славит
В час церковного обряда,
Перед коим свечи ставит
Православных наших стадо;

Нет, не ты, кто зачинает
И жену, и мужа мигом,
А потом людей бросает
На земле под рабским игом.

Нет, не ты, кто к власти ставил
Пап, царей в убранстве платьев,
Но в неволе кто оставил
Бедных нищих наших братьев.

Нет, не ты, кто всем внушает
Век терпеть, молясь и каясь,

Жить до гроба заставляет,
Лишь надеждою питаюсь.

Нет, не ты, кто чтим лжецами,
Бог бесчестных, бог тиранов,
Воспеваемый глупцами
Идол душ людских душманов!

Ты – бог разума святого,
Верный чаяньям народным,
Ты – день праздника людского —
И да станет люд свободным!

Каждому вдохни, о боже!
Что жива, жива свобода —
Все, сумняшеся ничтоже,
На борьбу с врагом народа!

Укрепи мою ты руку,
И когда народ восстанет,
В бой пойду я с ним, на муку,
Смерть приму, коль та застанет.

Не оставь! – Да не остынет
Буйно сердце на чужбине,
Голос мой да пусть не сгинет
Слабым эхом во пустыне!...

Семикаракорск, Ейск
2 – 4, 11 – 12 августа 2019 г.

ЭЛЕГИЯ

Молви, народ мой, молви ты слово —
Кто тебя в рабской люльке качает?
Тот, кто замучил тело Христово,
Кто на кресте бил, зверски пронзая,
Иль тот, кто столько лет наущает:
«Вечно терпи ты, душу спасая?!»
Он ли, иль некий лживый наместник,
Сын ли Лойолы, новый Иуда,
Верный предатель, оживший вестник
Тяжких поборов, их учинивший,
Новый грабитель нищего люда,
Брата продавший, отче убивший?!
Он ли? – скажите. Немы народы!
Рабскую цепью глухо бряцая,
Не говорит люд гласом свободы:
Хмуро следит он за господами,
Избранных стадом – те, надевая
Рясы и платья, слепы очами.
Смотрит народ мой, пот то и дело
Льётся кровавый на камень гробный,
Крест по живому вбит уже в тело,
Ржа разъедает голые кости,
Тело народа жрёт червь утробный,

Кровь пьют людскую наши и гости!
Раб бедный терпит, и мы, тупея,
Все без укора тянем всё время
Каждый хомут свой – сдавлена шея,
Страшно бряцают цепи народа,
Верит, как в чудо, скотское племя,
Что, может, скоро грянет свобода!

Семикаракорск
5 – 7 августа 2019 г.

К БРАТУ

Тяжко, тяжело, брат, живётся
Средь глупцов, что, как бараны;
Огнь в душе, как в топке, бьётся;
Лютые на сердце раны.

Я люблю родную землю;
Но, заветы почитая,
Я придурков не приемлю,
В ненависти погибая.

Мысль бурлит и душу гложет;
Грёзы мрачные в сознание;
Кто же руку мне положит
На сердце, где лишь страданье?

Да никто! Никто не знает,
Что есть радость и свобода;
И в безумии играет
Всяк в ответ на плач народа!

Часто, брат, сижу я в плаче
Над народной могилой;
Что искать, что чтить тем паче
В жизни мёртвой и постылой?

Ничего! И нет ответа
На призыв – глас благородный,
Да и ты не слышишь это:
Голос божий – плач народный!

Семикаракорск
8 августа 2019 г.

ЮРЬЕВ ДЕНЬ

*«...Паситесь, мирные народы!
Вас не разбудит чести клич;
К чему стадам дары свободы?
Их должно резать или стричь...»
А. С. Пушкин*

Люди, ликуйте! Млады и стары,
Славьте царя и бога речами!
Вот он, День Юрьев. Блеют отары,
В путь собираясь за пастухами.

Царь беззаботно овцам внимает,
Глуп, как цари все глупы земные,
Умный мошенник в том помогает
И все министры – псины цепные,

Пусть без портфелей, мизерна плата,
Царь их заметил – это награда,
«Благословенны – скажет – ягнята,
С чем я народ свой и поздравляю!»
Двинулось агнцев пыльное стадо
Прямо на бойню к смертному краю.
Малых барашков, пусть для обряда,

Святой Георгий – божий разбойник, ...
Глупый, бездушный, сгнивший покойник —
Хочет ли в жертву? Жаждут овчары,
Пьяных монахов жадное племя,
Жаждут цари их, агнцев отары
Ждут для гаремов гнусных всё время

Те, что вас гнобят и обирают;
Вы ж вместе с потом кровь им даёте,
Пляшете даже, хоть те стегают!
Рядом со знатью песни поёте;

Нищий с богатым вместе, пьянея,
Хвалят царя и бога с попами...
Люди, ликуйте! Как овцы, бляя,
С псами плетутся за пастухами.

Семикаракорск, Ейск
9 – 13 августа 2019 г.

КАЗНЬ ВАСИЛА ЛЕВСКОГО

Родина наша, мать родная,
Плачешь о чём ты скорбно и слёзно?
Ворон проклятый, ты, птица злая,
Над чьей смертью каркаешь грозно?

Знаю, ох, знаю, плачешь так, мать,
Ты о себе всё, как о рабыне —
Глас твой священный, милая мать,
Не помогает — гаснет в пустыне.

Плачь! Там на въезде возле Софии
С виселиц веет смертью постылой —
Сын твой с петлёю на мёртвой вые
Вздёрнут жестокой страшною силой.

Каркает ворон, псы завывают
В поле с волками в жутком куплете,
Старцы в молитве к богу зывают,
Женщины плачут, плачут и дети.

Зимушка воеет песнею злою,
Тернии вихрь в поле гоняет,
Плач безнадежный стылой тоскою,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.